

広島市は、モンリオール市との姉妹都市提携20年を記念して、9月にモンリオール市に芸術団を派遣。地元の交響楽団員との合同演奏会で演奏された広島交響楽団の楽団員の方に、その様子をご投稿いただきました。

To celebrate the 20th anniversary of the signing of the sister city agreement with Montreal, the City of Hiroshima sent a delegation of performers to Montreal in September. We asked a Hiroshima Symphony Orchestra musician, who performed a joint concert with the local symphony orchestra in Montreal, to tell us about the experience.

## モンリオール市での 姉妹都市交流演奏会

広島交響楽団首席ヴィオラ奏者 **あんぼ 恵麻**



©井村重人  
©Shigeto Imura

## Sister City Concert in Montreal

**Ema Ambo,**  
First Violist, Hiroshima Symphony Orchestra

9月10日、我々広島交響楽団の4人のメンバーはモンリオールへ旅立った。モンリオール交響楽団の4人と、計8人でメンデルスゾーンの弦楽八重奏を演奏するためだ。

日程的にリハーサルの時間を充分には取れない上に、初対面同士。どんな演奏をする方々なのか、どんな人間性なのか…英語でどこまでコミュニケーションを取ることができるのか…さまざまな不安とともに、現地到着の翌朝、リハーサルへ向かった。軽く自己紹介をしてから、リハーサル開始。あちらの4人も不安そうな顔をしている。そりゃそうだ。何故なら、2時間程のリハーサルの後、その日の夜には、もう演奏会なのだから…何度も共演したことのある演奏家同士でも、数日のリハーサルを経て演奏会に挑むものなのだ。

今回は、カタコトの英語と「音楽」という言語で、お互いの手の内を探る。そして、思っていた以上にスムーズにリハーサルを終えた。次に再会するのは、本番の舞台上。

「ブラボー!!」

演奏を終えると、客席はスタンディングオベーションで大歓声に包まれた。そして舞台を降りると、8人のメンバーみんなが友となった。言葉がなくとも、音楽家は音楽さえあればコミュニケーションがとれる。

有意義な姉妹都市交流であった。いつかまた、一緒に演奏する機会があることを心から願って…



演奏会風景（筆者は右端）

At the concert (Far right: Ms. Ambo)

(写真提供：広島交響楽団)  
(Photo: Hiroshima Symphony Orchestra)

Four members of the Hiroshima Symphony Orchestra departed for Montreal on September 10th. We were to join four members of the Montreal Symphony Orchestra to perform a Mendelssohn string octet.

We had never met our partners before, and due to the tight schedule we did not have enough time to rehearse properly. What kind of performers are they? What about their personalities? How well will we be able to communicate in English? With uncertain feelings, we arrived and proceeded to the rehearsal the next morning. After quickly introducing ourselves, we began rehearsing. Our Montreal partners also had uncertain looks on their faces. This was understandable because after a two-hour rehearsal, we were to perform a concert that evening. Normally, even musicians who have performed together often spend several days rehearsing before performing a concert.

This time, we used not-so-perfect English and the language of music to discover each other. The rehearsal went smoother than expected and the next time we were to meet would be on stage.

“Bravo!!”

At the end of the concert, we were enveloped by applause from the audience and a standing ovation. The eight musicians who left the stage were now friends. Even without language, musicians can communicate with music.

It was a fruitful sister city exchange experience. I hope that I will have an opportunity to perform together again.

### ◆ 編集後記 ◆ Message from the Editors

もうすぐ平成最後の年末です。昭和63年7月に設立された広島カナダ協会は、平成という時代とともに歩みを進め、広島とカナダの相互理解を深め、友好親善関係を促進する活動を行ってきました。振り返ってみると、この間、なんと多くの方々にお世話になってきたことかと、思わず感慨に浸ってしまいます。

新しい元号が始まるのを機に、協会としても、新たなステージを切り開いていく気概で、カナダとの友好親善関係強化という変わらぬ目標に向かって、運営に当たっていきたいと思います。引き続き、どうぞよろしくお願いたします。

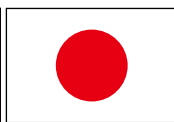
—事務局—

The last holiday season of the *Heisei* era is upon us. The Hiroshima Canada Association was founded in July of the year *Showa* 63 and continued to progress throughout the *Heisei* era, conducting activities to promote friendship and goodwill relations and deepen understanding between Hiroshima and Canada. Looking back, we are reminded of the vast number of people who have helped us with our mission.

With the start of a new era, we at the HCA will embark on a new stage and continue to operate our association working toward the goal of strengthening friendship and goodwill relations with Canada. We kindly ask for your continued cooperation and understanding.

—HCA Secretariat—

# HIROSHIMA CANADA ASSOCIATION (HCA) NEWSLETTER



# 広島カナダ協会



No. 58

2018年12月11日発行

編集・発行／広島カナダ協会

〒730-8701 広島市中区小町4-33

中国電力株式会社 地域共創本部内

TEL: 082-544-2849 FAX: 082-504-7006

Eメール: [hca@ms8.megaegg.ne.jp](mailto:hca@ms8.megaegg.ne.jp)

ホームページ: <http://www1.megaegg.ne.jp/~hca/>



## ジェームスベイの夕焼け(ケベック州北部)

撮影：理事 田中勝邦

今年1月、日本とカナダの先住民の青少年・文化交流について打ち合わせをするため、モントリオールの北約1,800キロメートルにある先住民クリー族が居住するジェームスベイ地域を訪問したときに撮影しました。

## Sunset at James Bay (Northern Quebec)

Photo: HCA Director, Katsukuni Tanaka

This photo was taken in January 2018 during a visit to discuss youth and cultural exchange between indigenous people in Japan and Canada at a Cree community located about 1,800 km north of Montreal.

2018年9月19日(水)

## 在モントリオール総領事館 井澤総領事が当協会を表敬訪問

このたび、モントリオール駐在の総領事に就任された井澤総領事が、赴任を前に当協会を表敬訪問され、苅田会長をはじめとした協会関係者と懇談されました。

苅田会長から、協会の活動や広島市とモントリオール市の姉妹都市交流などについて説明した後、カナダやケベック州の政治情勢などについて意見交換しました。

オーストラリアでの駐在経験がある井澤総領事は「カナダは同じ英連邦なので共通点がある一方、言語や習慣など異なる点も多いと聞いている。早く適応し、総領事としての責務を果たしたい」と抱負を語られました。そして「協会の親善訪問でモントリオールを訪問する際には、総領事館にお越しく下さい」と歓迎の意を表していただきました。



左から皆本専務理事、田中理事、苅田会長、井澤総領事、マッキーマン事務局長  
From left: Senior Managing Director Minamoto, Director Tanaka, President Karita, Consul General Izawa, Secretary General McKeeman

September 19, 2018

## Consul General of Japan in Montreal, Mr. Izawa Visits the Hiroshima Canada Association

Mr. Izawa, who was appointed Consul General of Japan in Montreal, visited the HCA before assuming his post, and held discussions with President Karita and other HCA staff.

President Karita spoke of HCA activities and exchange between sister cities, Hiroshima and Montreal. We then had a discussion about the political situation in Canada and the province of Quebec.

Consul General Izawa, who was formerly posted in Australia, said "Canada is also a member of the Commonwealth so there are probably similarities, but I have heard that there are many points including customs and languages which are different. I hope to adjust quickly to properly fulfill my role as Consul General." He also expressed feelings of welcome by saying, "Please visit the Consulate General during your next goodwill mission to Montreal."

2018年10月22日(月)

## マッキーマン事務局長が出前授業を実施

於：広島県立高陽東高等学校

マッキーマン事務局長が高陽東高等学校で、国際関係に興味を持つ3年生15人を対象に出前授業を行いました。

授業は2時間で、前半はカナダの観光、音楽、スポーツ、ライフスタイル、多文化主義、商業、経済などを紹介。後半では、本物のアイスホッケー用具を見せたり、西のブリティッシュ・コロンビア州から東のプリンス・エドワード・アイランド州までのカナダ全土を写真で紹介しました。最後にメイプルシロップの試食会を行い、ライト、ミディアム、ダークといったシロップの種類の違いを味わいました。

生徒たちは大いに興味を示し、授業の最後には多くの質問が寄せられました。

協会では、このような活動が、将来、カナダに対する理解や日本とカナダの交流促進につながることを期待しています。



出前授業の様子  
At the high school



アイスホッケー用具  
Showing the students hockey equipment

October 22, 2018

## Secretary General McKeeman Visits Local High School

Location: Koyohigashi High School

Secretary General McKeeman was invited to Koyohigashi High School to conduct a class for 15 third-year high school students interested in international affairs.

The two-hour presentation began with an introduction to Canada which included tourism, music, sports, lifestyle, multiculturalism, business and the economy, and other topics. In the second half of the class, McKeeman showed the class real ice hockey equipment and took the class on a virtual cross country tour from British Columbia to Prince Edward Island. To close, the class enjoyed a maple syrup tasting session of light, medium, and dark syrup.

The students showed great interest and asked a lot of questions at the end.

The HCA hopes that this type of activity will lead to a greater understanding of Canada, and more exchange between Japan and Canada in the future.

2018年10月27日(土)

## 「秋のピクニック」を開催

於：三次市 平田観光農園

October 27, 2018

## Fall Picnic

Location: Hirata Farm, Miyoshi

恒例の「秋のピクニック」に、会員とその家族や友人など、65人が参加しました。心配された天気も、予報よりも早く雨雲が去り、さわやかな秋の行楽日和となりました。

農園に到着した一行は、まず、藤棚の下で記念撮影。その後、苅田会長の音頭により乾杯し、お待ちかねのバーベキューに取り掛かりました。今年もカナダ産の牛肉や豚肉を手配くださった(株)フーズアイの青山会員に、肉のおいしい焼き方を教わり、各テーブルでは箸が止まりませんでした。また、山の気温は思ったよりも低く、会員有志に準備いただいた豚汁に身も心も温まり、おかわりが相次ぎました。

お腹を満たした後は、果物狩りや液体窒素を使ってのアイスクリーム作り、アップルパイ作りなどを体験する人、ペタンクに興じる人、居心地のいい火のまわりで談笑を続ける人など、思い思いにリラックスした時間を過ごし、農園を後にしました。



藤棚の下で

Under the wisteria trellis

Sixty five HCA members, family, and friends attended this year's fall picnic. The forecast weather was a concern, but the rain clouds cleared faster than expected, leaving behind crisp fall weather.

After arriving at the farm, we first took a commemorative photo under the wisteria trellis. The highly awaited barbeque began with a toast by President Karita. Again this year, HCA member Mr. Aoyama of Foods-i Co., Ltd. provided the Canadian beef and pork and instructed the participants on how to cook the meat

for best results. Clearly the food was a hit, as it quickly disappeared from each table. As well, the temperature in the mountains was lower than expected and participants eagerly enjoyed the pork miso soup prepared by fellow HCA members, with many people asking for seconds.

After the barbeque, a number of optional activities started, including fruit picking, ice cream making using liquid nitrogen, and apple pie cooking. Others enjoyed a game of petanque, and some people just enjoyed conversation while sitting around the fire. We left the farm having enjoyed this fun and relaxing event.

## ◆ カナダ情報 ◆ Canada Column

### モンリオールから 平成30年7月豪雨災害義援金が届く

理事 田中 勝邦



このたびの豪雨災害を受けて、モンリオール在住のファイナンシャル・アドバイザー今井智子さんが中心となって募金活動が行われました。

豪雨で広島が甚大な被害を受けたことを知った今井さんは、モンリオール市と姉妹都市であり、また、父親の出身地でもある広島のために何か手助けをしたいと募金活動を思い立ち、知人や友人に協力を呼びかけました。

まず、毎年8月に開催されている日本の伝統文化等を紹介する夏祭り「祭ジャポン」で募金活動をスタート。約2万人の市民が参加した会場の受付にパネルを掲示し、募金箱を置いて協力を呼びかけました。以降、今井さんの知人や友人が開催したコンサートやイベントでも協力を呼びかけ、3カ月で約2,800カナダドル(約25万円)の募金が集まりました。

当初、この募金は、姉妹都市提携20周年記念行事で9月にモンリオールを訪問する予定だった広島市の松井市長に手渡すつもりでしたが、市長の訪問が中止となったため、私に連絡があり、募金をお預かりして、広島市にお届けすることになりました。

今井さんは「わずかな義援金ですが、今なお懸命に復興に取り組んでいらっしゃる広島の方々の一助になれば幸いです」とおっしゃっています。

### July 2018 Heavy Rain Disaster Relief Donation Received from Montreal

HCA Director, Katsukuni Tanaka

Ms. Tomoko Imai, a financial advisor living in Montreal, took the lead in gathering donations for heavy rain disaster relief to help those affected last summer.

Hiroshima and Montreal are sister cities and Ms. Imai's father is from Hiroshima. When she learned of the vast damage due to the heavy rain, she decided to help by calling upon friends and acquaintances to raise donations.

She began with collecting donations at the annual event held in August to introduce Japanese culture, *Matsuri Japon*. At the reception desk, she set up a panel display and donation box and asked for cooperation from the approximately 20,000 people that attended the event. At subsequent events and concerts organized by her friends, she also asked for cooperation and was able to raise about 2,800 Canadian dollars (approx. 250,000 yen) in three months.

In the beginning, she planned to give the donations directly to Mayor Matsui during his visit to Montreal to commemorate the 20th anniversary of the signing of the sister city agreement. However, the mayor's visit was cancelled, so she asked me to deliver the donation to the City of Hiroshima on her behalf.

Ms. Imai said, "It's a small amount, but I hope it will be of some help to the people of Hiroshima who are working so hard on disaster recovery."



被害状況をパネルで紹介して募金活動を行った  
(後列右から2目が今井さん)

Fundraising using photo panels showing the disaster area

(Back row, second from left: Ms. Imai)